

༄། ལུབ་ཚལ་བྱིན་ལྷབས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ། །

Практика Будди Шак'ямуні “Скарбниця благословень”



༄༅། །ཐུབ་ཚལ་བྱིན་རྒྱལ་ས་གཏིར་མཛོད་བཞུགས་སོ། །

Практика Будди Шак'ямуні “Скарбниця благословень”



Буддiйська організація
Рангджунг Єше Гомде Україна
Київ – 2020

**Практика Будди Шак'ямуні “Скарбниця благословень”. –
Київ: “Рангджунг Єше Гомде Україна”, 2020, 20 с.**

© Переклад Марії Васильєвої.



**Буддійська організація
Рангджунг Єше Гомде Україна**

gomdeua.org

༄༅། ལུབ་ཚན་བྱིན་རྒྱལ་སྐུ་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ། །

Практика Будди Шак'ямуні

“Скарбниця благословень”



ན་མོ་གུ་རུ་ཤུག་མུ་ན་ཡེ།

Намо Гуру Шак'ямунає!

Вклоняюся Вчителю Шак'ямуні!

དེ་ཡང་མདོ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། འཆག་དང་འདུག་དང་འབྲེང་དང་ཉལ་བ་ན། ཁྱི་གང་ལུབ་
པའི་རྒྱ་བ་དྲན་བྱེད་པ། དེ་ཡི་མདུན་ན་ཏག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་མུ་ངན་འདའ་བར་
འགྱུར། ཞེས་དང་། སྐུ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་བས། འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་
ཏུ་མཛོམས། དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འཇུག་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་
ཡིན། ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། བདག་ཅག་ནམས་གྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ལུབ་པའི་དབང་
པོ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་ནལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། འདི་ལྟ་སྟེ།

В Самадгіраджа-сутрі сказано: “Ті, хто ясного, наче місяць, Будду пам'ятають під час ходьби, коли сидять, стоять чи сплять, ті завжди в Буддовій присутності перебувають і великої нирвани досягнуть”.

Також сказано:

“Його чисте тіло – кольору золота.

Прегарний Захисник Світу!

Кожен, хто так його уявляє,

Плекає медитацію бодгісаттв”.

Практика пам'ятування незрівнянного Вчителя, Володаря Мудреців, така.

(Прихисток:)

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་རྣམས་ལ། །

санг'є чо данг цок'ї чок нам ла

В Будді, Дгармі і Вищій Громаді

བྱང་ཆུབ་པར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

джангчуб барду дакні к'ябсучі

Знаходжу прихисток до просвітлення.

བདག་གིས་སྤྱན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

дакгі джінсок г'їпей сонамк'ї

Хай завдяки щедрості й іншій добродійності,

འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

дрола пхенчір санг'є друбпар шок

Досягну стану Будди на благо істот! (3х)

ལན་གསུམ།

(Промовте тричі)

ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱེས་པ་ཚེན་དུ་བཏང་ན།

Потім, щоби підготувати свій ум, плекайте Чотири Безмежні:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ཕྱན་པར་གྱུར་ཅིག །

семчен тхамче дева данг девей г'ю данг денпар г'юрчік

Хай всі істоти будуть щасливі і мають причини для щастя.

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

дукнгел данг дукнгел г'ї г'ю данг дралвар г'юрчік

Хай будуть вільні від страждання і причин страждання.

ལྷག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

дукнгел мепей дева дампа данг ми дралвар г'юрчік

Хай будуть невіддільні від досконалого щастя, що вільне від страждання.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྒྲུང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

**ньєрінг чакданг ньїданг дралвей тангньом цеме пала
непар г'юрчік**

Хай перебувають у безмежній неупередженості, вільні від двоїстого чіпляння – прихильності і ненависті. (3х)

ལན་གསུམ།

(Промовте тричі)

ཆོས་ཐམས་ཅད་སྒྲུང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྱུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བླན་པའི་ངང་ནས།

Пам'ятаючи про те, що всі явища з'являються, але позбавлені самосуцього буття, промовте:

ཨེ རྟེ་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྲུང་གི །

а к'єме тонгпаньї данг тенджунг гі

А! Як єдність ненародженої порожнечі та невинних проявів взаємозалежності

སྒྲུང་བ་འགག་མེད་བྱང་འབྱུག་སྒྱུ་མའི་ཚུལ། །

нангва гакме сунджук г'юме цул

В небі переді мною, наче чарівний прояв,

རང་མདུན་ནམ་མཁའ་མཚོད་སྟེན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །

ранг дюн намкхар чотрін г'ямцой у

Серед хмар офір, безмежних мов океан,

རིན་ཆེན་སང་བྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

рінчен сенгтрі пенї давей тенг

На дорогоцінному левиному троні, лотосі,
сонці і місяці,

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ཤྲུག་སང་གེ་ནི། །

тонгпа цунгме шак'я сенге ні

З'являється незрівнянний Вчитель, Лев Шак'їв.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྷན། །

серг'ї докчен ценданг педже ден

Його тіло – кольору золота, прикрашено
великими і малими знаками.

ཚས་གོས་གསུམ་གསོལ་རྩི་རྩེ་སྒྲིལ་ཀྱང་བཞུགས། །

чогьо сумсол дордже к'їл трунг шук

Вбраний у три строї Дгарми, він сидить у ваджровій позі.

བྱུག་གཡས་ས་གཞོན་བྱུག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱུངས་ཤིང་། །

чак є саньон чак г'я лек к'янг шінг

Його права рука випростана в досконалій мудрі
торкання землі,

བྱུག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིའི་ལྷང་བཟེད་བསྐྱམས། །

чакйон нямшак дюцій лунгзе нам

Ліва рука у мудрі медитації тримає чашу для подаяння
з нектаром.

གསེར་གྱི་རི་ལྷར་གཟི་བརྩིད་དཔལ་འབར་བ། །

серг'ї рітар зіджі пал барва

Він величчю сяє, наче золота гора,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱེངས་བྱལ། །

єше озер драве кхайнґ кх'яб

Охоплюючи весь простір мережею променів
одвічної мудрості.

ཉེ་བའི་སྤྲས་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བརྩུ་བྱག་སོགས། །

ньєвей сег'є нетен чудрук сок

Навколо нього – Вісім Найближчих Синів,
Шістнадцять Старійшин та інші –

འཕགས་ཚྲགས་རྒྱ་མཚའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐྱར་ཞིང་། །

пхакцок г'ямцо кхорг'ї йонґкор шінґ

Почет благородних істот, безмежний мов океан.

དྲན་བ་ཙམ་གྱིས་སྤིང་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས། །

дренпа цамг'ї сішій тханьї ле

Сама лише згадка про нього дарує велич
досконалого щастя –

རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚག་གི་དཔལ་སྡུལ་བ། །

намдрол дева чок гі пал цолва

Свободу від двох крайнощів самсари і нірвани.

སྐྱབས་ཀྱན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ།

к'ябкюн дюпей дакньї ченпор сал

Уявляйте його як Велику Істоту, досконале втілення
всіх опор прихистку.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟམ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་
མ་ཐག་ཏུ། སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཕྱོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མངའ་
བའི་བྱིར། གང་དུ་དམིགས་བ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། མདོ་ལས། གང་ཞིག་
སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། །རྟག་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་བྱེད་ཅིང་། །

ཉེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚྲགས་
 བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགོ་ཚ་ཚུད་མི་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ། སལ་པོ་ཆེ་ལས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་
 མཐོང་མཚོད་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། ཁོད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་ལྷུང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། ཉོན་
 མོངས་འཁོར་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་དུ། འདུས་བྱས་འདི་ནི་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་
 མི་འགྱུར། ཞེས་དང་། དེའི་མདུན་དུ་སློན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འབྱུང་སྟེ། འཇམ་
 དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས། ཁོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་བཞིན་ཏེ། འདུན་པའི་ཆེ་ལ་
 རབ་དུ་གནས། གང་གིས་སློན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། ཞེས་
 གསུངས་པའི་ཚུལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བཏན་པོ་བསྟེན་དེ།

Так уявляйте тіло Будди й уважайте, що він дійсно перебуває перед вами. Тіло мудрості будд не має таких обмежень, як відстань чи час. Тож щойно ви його уявите, він насправді перед вами постане. В сутрі сказано: “Щойно уявите його перед собою, він постане перед вами, безперервно даруючи благословення та звільняючи від усього зла.”

Надбання заслуги від споглядання Будди невичерпне. В Аватамсака-сутрі сказано: “Споглядання, слухання й офірування буддам створює безмежне надбання заслуги. Це надбання не вичерпається передчасно, поки не будуть подолані всі затьмарення і страждання самсари”.

Всі молитви побажання блага проголошені перед Буддою виповняються. У вченні про якості чистої землі Манджушрі сказано: “Всі явища виникають згідно обставин і зумовлюються прагненнями. Що проголошується у молитві-прагненні, такий плід і здобувається”. Зародіть щиру впевненість у цьому та промовте:

སྒྲིང་རྩེ་ཆེན་པོས་རྩོད་ལྔ་ན་སྒྲིགས་མའི་ཞིང་། །

нъінгдже ченпьо цоден ньікмей шінг

Ти огорнув увесь світ розбрату і занепаду
великим милосердям

བཟུང་ནས་སྒྲོན་ལས་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱ་བཏབ། །

зунг не мьонлам ченпо нгабг'я таб

І проголосив п'ятсот великих прагнень.

བད་དཀར་ལྷར་བསྒྲགས་མཆན་ཐོས་བྱིར་མི་ལྔ་གྲག། །

пекар тар нгак центхо чір мідок

Тебе величают “Білим лотосом”.

Хто чує твоє ім'я – не вернеться в самсару.

སྒྲོན་པ་བྱགས་རྩེ་ཅན་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

тонпа тукдже ченла чакцал ло

Великий милосердний Вчителю, тобі вклоняюсь!

བདག་གཞན་སྒྲོ་གསུམ་དག་ཆོགས་ལོངས་སྦྱོད་བཅས། །

дакшен госум гецок лонгчо че

Всю добродетельність трьох брам – свою й інших –
та всі наші надбання

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྒྲིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ། །

кюнзанг чопе трінду мікне бюл

Уявляю хмарами офір Самантабгадри і тобі дарую.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྒྲིག་ལྷང་མ་ལྷས་པ། །

тхокме несак діктунг малюпа

Усі без винятку неблагі вчинки і порушення,
скоєні з правічних часів,

སྒྲིང་ནས་འགྱུད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས། །

ньїнгне гьопа дракпьо сосор шак

Щиросердно визнаю і каюся в кожному з них.

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་ནི། །

пхак данг сосой к'євьой гєва ні

Радію всій доброчинності благородних

і звичайних істот –

དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

дюсум сакла джесу їранг нго

Минулій, теперішній і майбутній.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ། །

забчінг г'яче чок'ї кхорлой цул

Прошу, обертай колесо глибоких і безмежних

вчень Дгарми

ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

чокчур г'юн мічепар корду сол

Безперервно в усіх десятих сторонах світу!

ཁྱེད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ། །

кхйо ні намкха табюй єше ку

Твоє тіло мудрості схоже на простір –

དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་ཀྱི། །

дюсум пхог'юр мепар шукмьо к'ї

Безсмертне і незмінне в трьох часах.

གདུལ་བུའི་སྤང་ངོར་སྐྱེ་འཇིག་ཚུལ་སྟོན་གྱང་། །

дюлджей нанг нгор к'єджік цултон к'янг

Проте тим, кого слід навчати,

ти являєш його народження і знищення.

སྒྲུལ་པའི་གཟུགས་སྒྲུ་རྟག་ཏུ་སྒྲང་བར་མཛོད། །

трулпей зук ку такту нангвар дзо

Проявляй завжди форми нірманакаї!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་ཚོགས་ཀྱིས། །

дакгі дюзум сакпей гѐцок к'ї

Завдяки доброчинності минулій,

теперішній і майбутній,

མཁའ་བྱུང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྤང་དུ། །

кхак'яб дрова кюнла пхен леду

На благо істот, кількістю безмежних, наче простір,

ཚས་ཀྱི་སྒྲུལ་པོ་རྟག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །

чок'ї г'ялпо такту ньєче чінг

Хай завжди тішу тебе, Володарю Дгарми!

ཚས་རྗེ་སྒྲུལ་པའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

чодже г'ялвей гопханг тхобпар шок

Хай досягну я твого стану, Переможцю!

བདག་ཅག་སྟོགས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས། །

дакчак ньїкмей дрова гьонме нам

Нас, беззахисних істот часів занепаду,

ཐུགས་རྗེས་སྟག་པར་བབྱང་བའི་བཀའ་དྲིན་ལས། །

тхукдже лхакпар зунгвей кадрін ле

Ласкаво надзвичайним милосердям огорни.

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི། །

шінг данг дюдір рінчен намсум г'ї

Все, що існує, в цьому світі зараз –

всі прояви Трьох Дорогоцінних –

སྒང་བ་ཇི་སྟེང་བྱི་ཕྱིན་ལས་ཉིད། །

нангва джіньє кх'є к'ї трінле нї

Це твої просвітленні діяння.

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཆོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་པུ་རུ། །

дечір к'ябчок цунгме чікпуру

Наш єдиний найвищий Захиснику,

ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྟོང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། །

їче депе ньїнгне солдеб на

Від усього серця з вірою і впевненістю молю:

ཇོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐྱེལ་བར། །

нгьон г'ї дамча ченпо маньєл вар

Не полишай своїх великих давніх обітниць!

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད། །

джангчуб барду тхукдже джедзін дзо

Огорни мене своїм милосердям

аж поки не сягну просвітлення!

ཅས་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟམ་པའི་སྐུ་ལ་ཆེ་གཅིག་དུ་
དམིགས་ཏེ།

З щирою вірою і переконанням уважайте, що Будда дійсно перебуває перед вами. Не відволікаючись, зосередьтеся на його формі і промовляйте якомога більше:

ལྷ་མ་སྟོན་པ་བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་ཚལ་ལོ། །མཆོད་
དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**лама тонпа чомденде дешін шекпа драчомпа
янгдакпар дзокпей санг'є пал г'ялва шак'я тхубпа ла
чакцал ло чодо к'ябсу чіо**

Найвищий Вчителю, Благословенный Татхагато, Аргате,
вповні досконало Пробуджений, славетний Переможцю
Буддо Шак'ямуні, тобі вклоняюсь! Тобі офіри здійснюю!
І в тобі прихисток знаходжу!

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་དང་། ཕྱགས་རྒྱུད་བསྐྱལ་བའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གེ་ཏུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་
གཟུངས་ནི།

*Потім щоби закликати потік просвітленого ума Будди,
промовляйте цю дгарані-мантру з “Сутри Праджняпараміти в
декількох словах”:*

ཏ་ཏཱ་ཤ། ཨོྫྱཱ་ནེ་ཕུ་ནེ་མ་དྲཱ་ཕུ་ན་ཡེ་སྭ་དྲཱ།

**теята ом муне муне маха мунає соха
тад'ятха ом муне муне магамунає свага**

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། ཨོྫྱཱ་མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་དུ་བསྐྱའོ།

*Потім промовляйте якомога більше коротку мантру, починаючи
з ОМ:*

ཨོྫྱཱ་ནེ་ཕུ་ནེ་མ་དྲཱ་ཕུ་ན་ཡེ་སྭ་དྲཱ།

**ом муне муне маха мунає соха
ом муне муне магамунає свага**

འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བློ་ཏེ། དང་པའི་སེམས་ཀྱིས་ཅེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་ཡི་
གསལ་སྒྲུང་ལ་དམིགས་ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང་། བཟུང་བཞུས་པའི་སྟོན་གྱིས།

В цей час пам'ятайте про якості Будди і, не відволікаючись, зосередьте сповнений віри ум на ясному прояві його форми. Потім уявіть, що завдяки силі промовляння його імен і дгарані-мантри:

སྟོན་པའི་སྐྱེ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་པའི་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་།

**тонпей куле єше к'ї озер нацокпей нангва ченпьо дак
данг семчен тхамче к'ї дрібпа тхамче сал шінг**

З тіла Будди променіє велике сяйво різнобарвних променів
світла одвічної мудрості та розсіює всі затьмарення – мої і
всіх істот.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་བྱིར་མི་ཚྭ་ག་པའི་ས་ནོན་
པར་བསམས་ལ་དེ་ལྟར་ཅི་རུས་སུ་བརྩོན་པར་བྱའོ།

**текпа ченпьой лам г'ї йонтен цулшінду к'єте чір
мідокпей са нонпар (г'юр)**

Зароджуємо всі істинні якості шляху Магаяни і сягаємо
бгумі неповернення.

ཐུན་མཚམས་ནམས་སུ་མཚུལ་སོགས་མཚོན་པ་དང་། ཐུབ་སྟོད་ཀྱི་རིགས་དང་། སྦྱང་རྗེ་པད་དཀར།
རྒྱ་ཆེར་རོལ་བ། སྐྱེས་རབ་སྣ་ཚོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་
གང་འདོད་ཅི་ལྟར་རུས་པར་བཞག། དགེ་བའི་རྩ་བ་ནམས་སྤྲེལ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བཟོ་བ་དང་སྟོན་
ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ། །

Так сумлінно практикуйте якомога більше. В перервах між сесіями офіруйте мандалу і читайте будь-які сутри, що вам до вподоби, наприклад, славлення Будди, “Білий лотос милосердя”, Лалітавістара-сутру, Джатаки та “Сто вісім імен Татхагати”.

*На завершення присвятить корені доброчинності
неперевершеному просвітленню та вознесить молитви
побажання блага.*

བསྐྱེད་བ་ནི།

Присвячення заслуги:

བདེ་གཤེགས་སྤྲུལ་བཅས་ཀྱི་བྱ་བ་སྤྱིར་དང་། །

дешек сече кюнг'ї тхук к'є данг

Всі будди і бодгісаттви зароджували бодгічітту.

མཇེད་པ་སྤྱོད་ལས་མཁྱེན་བཅེ་བྱས་པའི་ཚུལ། །

дзепамьонлам кх'єнце нюпей цул

Їхні діяння, прагнення, мудрість, любов і сила –

སྒྲ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་འཕུལ་ཅི་འདྲ་བ། །

ламе єше г'ютрул чідрава

Це чарівний прояв неперевершеної одвічної мудрості.

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

дендра кхонар даксок г'юрвар шок

Хай я і всі істоти станемо точно такими, як вони!

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒྱུར་དུ་བདག །

гєва дії ньюрду дак

Силою цього блага,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འགྱུར་གྱུར་ནས། །

дзопей санг'є друб г'юр не

Хай швидко osiąгну досконале просвітлення

འགོ་བ་གཅིག་གྱང་མ་ལུས་བ། །

дрова чік к'янґ малюпа

І всіх без винятку істот

དེ་ཡིས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

деї сала гьопар шок

Приведу до цього стану.

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །

тонпа джіктен кхамсу джонпа данґ

Завдяки тому, що Вчитель прийшов у цей світ.

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

тенпа нью шінду салва данґ

Завдяки тому, що його Вчення засяяло, мов сонце.

བསྟན་འཇིག་སྤུ་རུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །

тендзін пхуну шінду тхюнпаї

І завдяки братній злагоді між майстрами,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བླ་ཤིས་ཤོག །

тенпа юнрінґ непей таші шок

Хай все сприяє тому, щоби Вчення існувало довго!

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །

джанґчуб семчок рінпоче

Хай дорогоцінна бодгічітта

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །

мак'єпа нам к'є г'юрчік

Зародиться там, де ще не з'явилась.

སྒྲིམ་པ་ཉམས་པར་མེད་པ་ཡང་། །

к'єпа ньямпар мєпа янґ

Там, де з'явилась, хай не применшується,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

гонґ не гонґду пхелвар шок

А примножується дедалі більше!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

семче тхамче деданґ денґ'юр чік

Хай будуть щасливі всі істоти!

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་དུ་སྟོངས་པར་ཤོག །

нґєндро тхамче такду тонґпар шок

Хай спорожніють усі нижчі світи!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །

джанґчуб семпа ганґдак саршук па

Хай усі бодгісаттви, де б вони не були,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྟོན་ལས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

дедак кюнґ'ї мьонлам друбпар шок

Здійснять усі свої прагнення!

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

сонам дії тхамче зікпані

Завдяки цьому надбанню заслуги, хай досягну всевідання

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྲ་ནམས་པམ་བྱས་ནས། །

тхобне ньспей дранам пхамдже не

І подолаю ворогів – неблагі вчинки.

སྐྱེ་གན་འཆིའི་བླ་མ་ལས་འབྱུགས་པ་ཡི། །

к'єга начій балаб трукпаї

З бурхливих хвиль народження, старості,
хвороб і смерті –

སྤིང་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག །

сіпей цолє дрова дролвар шок

З океану самсари хай звільню я всіх істот!

སྐྱེར་འགོ་འཆག་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀྱན་ཏུ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བཟེད་པར་བྱན་པ་དང་། མཚན་མོ་
ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྐྱེ་ཡི་འདྲ་གྲིས་ཚྭ་གས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་ཤིན་ཏུ་དྲངས་བའི་
དུས་ལྟ་བུར་སྤང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་ལྷག་པར་བྱ། དུས་རྒྱན་དུ་སྟོན་པ་ཉིད་གྲིས་ཇི་
ལྟར་བྱགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བཙུགས་ཤི། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྟེན་སུ་གཞིལ་བའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆའི་དམ་
བཅའ་སྟོན་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོན་པ་སྟེ་དང་། བྱང་པར་ཞི་ལྷག་གི་
རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་རུས་སུ་བཙོན་པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་འགྱུར་ཏེ། བདག་ཅག་གི་སྟོན་
པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ཚྭ་
པར་འགྱུར་བ་མདོ་དུ་མ་ནས་གསུངས་ལ། གོང་དུ་བསྟན་པའི་བཟུངས་འདི་ལས་སངས་རྒྱས་ཐམས་
ཅད་འབྱུང་ཞིང་། གཟུངས་འདི་རྟེན་པའི་མཐུས་ཤུགས་རྒྱལ་པོ་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཤིང་། སྟོན་རས་
གཟིགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྟོན་པ་མཚོག་ཅུ་གྱུར་པ་དང་། གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་
བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཆོགས་མེད་པར་འཕྱོང་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་།
ཐུགས་བསྐྱུབ་པ་ན་བགེགས་མ་མཆིས་པར་གྲུབ་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་
ཡི་གེ་ཉུང་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་། བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་
བསྐྱུས་པས་བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་ཤིག་བརྒྱད་ཁྲིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་ཐིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་པ་
སོགས་པན་ཡོན་ཆད་མེད་པ་དང་ལྡན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུགས་ཐུབ་པའི་སྟིང་པོ་དམ་པ་

ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། དད་པ་བསྐྱེད་པ་དང་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཇི་ལྟར་བཙོན་པའི་ཚུལ་བྱར་དུ་
བཤད་པར་བྱའོ།

Загалом, хоч би що ви робили – під час руху, коли ходите, спите чи сидите – завжди пам’ятайте про Вчителя. Вночі, перед тим як заснути, уявляйте, що саяво з тіла Будди сягає всіх усюд та заповнює весь простір, освітлюючи його яскраво, наче вдень.

Весь час, слідом за самим Вчителя, що зародив бодгічітту, та прикладом звільнення всіх будд і великих бодгісаттв трьох часів, докладайте зусиль до плекання практик бодгісаттв та не порушуйте обітницю бодгічітти. Окрім цього, практикуйте шаматху і віпаш’яну. Таким чином сповните смыслом своє дорогоцінне людське народження.

У низці сутр сказано, що той, хто лише почує ім’я Вчителя, поступово зійде шляхом до великого просвітлення і ніколи з нього не зверне. З викладеної в тексті цієї практики дгарані-мантри народилися всі будди. Завдяки осягненню цієї дгарані-мантри сам Володар Шак’ів досяг просвітлення, а Авалокітешвара сягнув вершин практики бодгісаттв. Ця дгарані-мантра веде до великого надбання заслуги та очищує всі кармічні забруднення. Практика цієї мантри долає всі зловмисні сили, що чинять перепони. Адже ця дгарані-мантра походить із самої “Сутри Праджняпараміти в декількох словах”. В іншій сутрі сказано, що промовляння цієї дгарані-мантри бодай один раз очищує всі неблагі вчинки, накопичені протягом восьмидесяти мільйонів калп. Вона має саме такі незліченні якості та є святою сердечною суттю Татхатати Шак’ямуні.

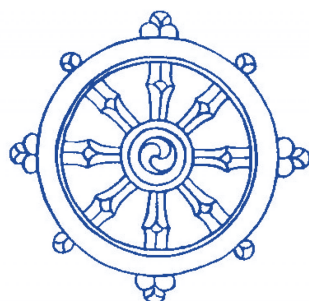
Роз’яснення щодо того, як зародити віру та практикувати шаматху і віпаш’яну, шукайте в інших текстах.

ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་ཞོར་བུའི་མཛོད་མངའ་དབོན་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་ཞོར་བུ་ནས་བཀྲ་
 ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་དང་བཅས་ཏེ་ནན་ཏན་དུ་བསྐྱལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྟེང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་
 དབོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྤུལ་པའི་སྐུ་འཇིགས་མེད་པད་མ་བདེ་ཆེན་ལ་སྤྱན་དྲོ། རིན་ཆེན་དང་
 པོ་སོགས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་གྱི་སྐྱེས་དང་བཅས་སྐུར་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱང་གི་
 བཀའ་བསྐྱལ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། སྟོན་པ་མཆོག་ལ་མི་བྱེད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཆོས་
 སྤྱོད་པའི་མིང་ཅམ་འཛིན་པ་ཤུག་ཏེ་རྩལ་མི་པམ་འཇམ་དབྱངས་སྐུ་མཆོས། རྩ་རྩེ་རྩེ་འཕན་
 བྱུག་གི་རི་ཞོལ་ཕུན་ཆོགས་ཞོར་བུའི་སྟེང་དུ། ཀུན་ལྡན་ལྷགས་བྱི་གསར་ཆོས་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ་
 བའི་ཡར་ཆོས་བརྒྱད་ལ་གྲུབ་པར་བཀྲིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོ་ལ་ཕན་པ་མེད་དུ་བྱུང་བ་རྒྱན་
 མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚུལ་འདི་མཐོང་ཐོས་དྲན་རིག་གི་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་པ་སྟོན་པ་
 ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བྱིན་རྒྱལ་མཚུངས་པ་མེད་པ་མཛོན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། ॥

Намір скласти цю практику вперше постав через наполегливі прохання Она Орг'єна Тендзіна Норбу, володаря слухання, розмірковування і медитації, що у супровід своєму проханням офірував сприятливі субстанції. Пізніше той самий Он Рінпоче відправив Тулку Джитме Пему Дечена з дарами золота та інших сприятливих субстанцій з проханням завершити цю працю як найшвидше. На прохання цих двох великих майстрів, я, учень Шак'ямуні Міпхам Джам'янг Г'яцо, що має непохитну віру у найвищого Вчителя та лише зветься "проповідником Дгарми" у ці часи занепаду, склав це у Пхунцок Норбу Лінгзі у підніжжя гори Дза Дордже Пхенчук. Працю було завершено на восьмий день Місяця Чудес року Залізної Миші.

Хай це безперервно приносить невимовне благо вченням і істотам! Хай усі, хто бачить, чує, пам'ятає цю практику або її торкається, дійсно отримують неперевершене благословення нашого Вчителя, Володаря Мудреців!





*Буддійські тексти – це джерело мудрості.
До них слід ставитися з повагою.
Через них не можна переступати чи класти їх на підлогу.
Якщо текст є пошкодженим,
його не можна викидати, а слід спалити.*